

## **CONDITIONS GÉNÉRALES DU MANDAT** **GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF THE AGREEMENT**

### **CONDITIONS CONCERNANT LE MANDANT / TERMS REGARDING THE PRINCIPAL**

En conséquence du présent mandat, le mandant : **As a result of this agreement, the principal:**

- déclare ne pas avoir consenti, par ailleurs, de mandat de recherche d'un bien à acquérir non expiré ou dénoncé ; **declares that he has not granted any other exclusive purchase mandate, that has not expired or terminated ;**
- s'interdit de le faire ultérieurement pendant le cours du présent mandat ; **will henceforth refrain from such grant without prior termination of this mandate ;**
- donne au mandataire tous pouvoirs pour réclamer toutes pièces utiles auprès de toutes personnes privées ou publiques, notamment le certificat d'urbanisme ; **gives the agent all powers to seek to obtain all documents from all private individuals or government agencies, in particular a clearance certificate from the urban planning agency;**
- autorise expressément le mandataire à : **expressly authorizes the agent to :**
  - saisir l'ensemble des informations contenues dans le présent mandat sur fichier télématique ; le mandant pourra exercer son droit d'accès et de rectification conformément à la loi du 6 janvier 1978 ; **enter any and all information from this agreement into an electronic database; the principal may exercise his or her right to review and correct any information pursuant to the Data Privacy Act of January 6, 1978;**
  - faire tout ce qu'il jugera utile pour parvenir à la vente, effectuer toute publicité à sa convenance et notamment insertion dans des supports électroniques, aux frais du mandataire ; **do whatever he or she believes necessary to achieve the purchase, place all ads and specifically online, at the agent's expense;**
  - substituer, faire appel à tout concours et faire tout ce qu'il jugera utile en vue de mener à bonne fin la conclusion de l'acquisition des biens correspondant à la description ci-dessus ; **use the services of any party and do whatever he or she believes necessary to transact the purchase of property that corresponds to the description above;**
- s'oblige à ratifier l'acquisition du bien présenté par le mandataire (ou des titres inhérents), lorsqu'il a été très précisément déterminé, aux prix, charges et conditions du présent mandat. A défaut et après mise en demeure restée infructueuse, il devra indemniser le mandataire du préjudice subi ; **agrees to accept the purchase of property presented by the agent (or inherent shares) when it specifically complies the very terms and conditions and the price set forth in this agreement. Otherwise and after formal written notice is given and if it goes unanswered, he or she will be required to compensate the agent for damages;**
- autorise le mandataire à établir tous actes sous seing privé aux clauses et conditions nécessaires à l'accomplissement des présentes et recueillir la signature du vendeur. **authorizes the agent to prepare all agreements on the terms and conditions necessary to carry out the presents and get the seller's signature.**

**Dans les 12 mois suivant l'expiration ou la résiliation du présent mandat, le mandant s'interdit, en son nom, avec son conjoint, concubin ou partenaire de PACS, ou encore sous la forme de toute société dans laquelle il aurait une participation, de traiter directement ou indirectement avec un vendeur (ou un vendeur substitué) dont le bien lui aurait été présenté par le mandataire. A défaut de respecter cette clause, le mandataire aurait droit à une indemnité forfaitaire, à titre de clause pénale, à la charge du mandant, d'un montant égal à celui de la rémunération toutes taxes comprises du mandataire prévue au présent mandat.**

**During the 12 months following the expiration or termination of the present mandate, the principal promises, with his spouse, partner or civil partner, or through a company in which he or she has an equity interest, to refrain from negotiating, directly or indirectly, with any seller (or substitute seller) whose property was introduced by the agent. In default of observance of this clause, the agent will be entitled to contractual compensation as a penalty, payable by the principal of a sum equal to the agent's commission including all taxes prescribed herein.**

Si le mandant achète sans intervention du mandataire, à un vendeur non présenté par le mandataire, le mandataire n'aura droit à aucune indemnité pour quelque cause que ce soit. Cependant, le mandant s'oblige à l'en informer sans délai, par lettre, en lui précisant le nom du vendeur et de l'éventuel intermédiaire ayant présenté ce dernier. A défaut, le mandant en supporterait les conséquences, notamment au cas où le mandataire aurait contracté avec un autre vendeur.

If the principal buys without assistance of the agent to a seller not introduced by the agent, the agent will not be entitled to any compensation in any circumstances. However, the principal warrants to inform the agent thereof without delay in writing, giving the seller's name and that of the intermediary, should there be one, having introduced this latter. In default, the principal will bear any consequences thereof, including where the agent has contracted with another seller.

